

Textes d'identification (2)

Âge :
6 ans
et plus



Contexte :

- Une école primaire à Dublin, en Irlande. La langue de scolarisation est l'anglais. La langue irlandaise fait partie du programme scolaire et est enseignée de manière intégrée avec l'anglais. Le programme officiel de l'école primaire accorde 3,5 heures par semaine pour l'enseignement de la langue irlandaise dans cette tranche d'âge.
- Cette première classe de primaire compte 34 enfants. Parmi ces enfants, 25 parlent des langues autres que l'anglais à la maison. Ce groupe compte 12 origines linguistiques différentes.
- Le module d'Éducation sociale, personnelle et sanitaire du Programme de l'école primaire requiert que les enfants soient capables de discuter et de comprendre en intégrant les notions de « Moi », « Moi et les autres », « Moi et le monde ». Le programme prévoit une évolution en spirale, ce qui permet à un même sujet de devenir plus complexe au fur et à mesure de la progression des élèves.

Raisons de choisir cette activité :

- L'enseignante choisit cette activité pour encourager les enfants à se découvrir/réfléchir et à améliorer leur littératie (en utilisant leur(s) langue(s) d'origine et la langue de scolarisation), leur vocabulaire à l'oral et leur maîtrise des structures de phrases en cours d'acquisition (→ apprentissage continu et cohérent des langues).

Description :

- L'enseignante lance la conversation en encourageant les enfants à dire à leurs camarades d'où ils viennent, par exemple le pays, la ville ou la partie du monde (→ apprentissage significatif des langues). Elle les invite également à utiliser leur(s) langue(s) d'origine ainsi que l'anglais lorsqu'ils en parlent (→ en s'appuyant sur les répertoires linguistiques existants). Comme toujours, les niveaux de connaissance de la langue de scolarisation sont variés au sein de la classe. Certains enfants sont plus bavards que d'autres et contribuent davantage.
- L'enseignante propose ensuite aux enfants de rédiger un court texte qui reprend certains aspects qu'ils ont partagés. Là encore, elle encourage ceux qui savent écrire dans leur(s) langue(s) d'origine à le faire également. La plupart des enfants disent que même s'ils sont en mesure de parler dans leur(s) langue(s) d'origine, ils peuvent cependant avoir besoin d'aide pour l'écrire (voir l'exemple 1 ci-après). Certains enfants sont en mesure de s'essayer à rédiger dans leur(s) langue(s) d'origine en plus de l'anglais. Un enfant issu d'un foyer bilingue (letton et russe) est capable d'écrire sans aide en russe, car ses parents ont déjà commencé à lui enseigner cette langue (voir exemple 2 ci-après). Même à ce niveau, un style qui lui est propre est manifeste dans son écriture (→ apprentissage autonome).
- Ceux qui ont écrit leurs textes à la maison en utilisant leur langue d'origine sont, comme d'habitude, encouragés à les lire à leur camarade de classe le lendemain. Le plaisir que ressentent les enfants à lire leurs textes dans les deux langues pour leurs camarades de classe est manifeste (→ apprentissage actif des langues). L'assurance qu'ils en retirent est un atout considérable qui leur permet de conserver leur enthousiasme pour l'apprentissage.

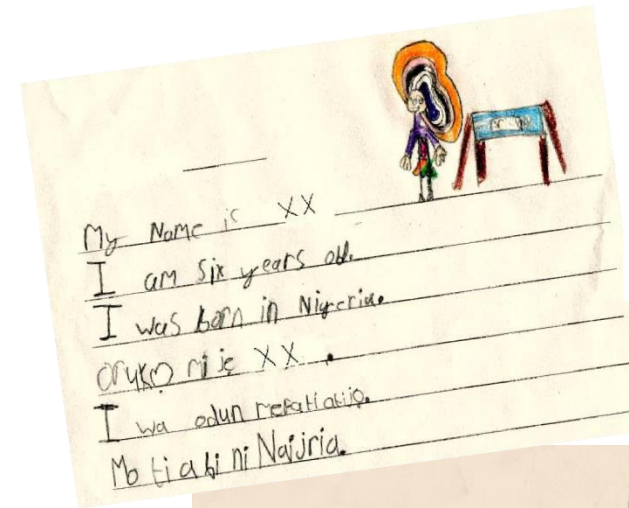


Variation :

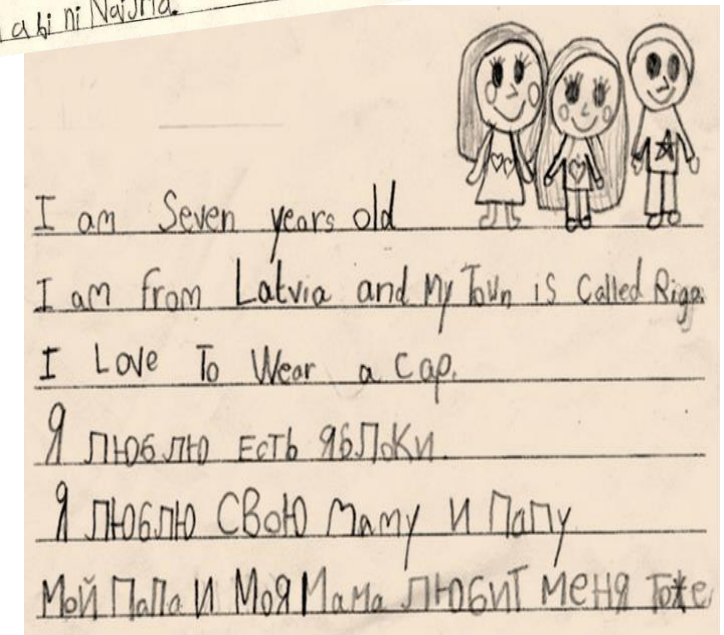
- Les enfants décident eux-mêmes de ce qu'ils veulent écrire, comme en témoigne chacun des exemples ci-après.

Observation :

- L'utilisation de leur(s) langue(s) d'origine et de la langue de scolarisation, tant à l'oral qu'à l'écrit, permet aux enfants de tirer des bénéfices cognitifs qui facilitent leur apprentissage. Une langue vient en soutien de l'autre.
- Le fait d'exploiter leurs connaissances linguistiques existantes permet un apprentissage plus personnalisé et plus attrayant pour eux (→ apprentissage significatif des langues).
- En utilisant plus d'une langue, ils apprennent que, quelle que soit la langue utilisée, l'intégrité de l'information reste la même (→ en s'appuyant sur les répertoires linguistiques existants).
- Donner aux enfants la liberté de choisir la langue qu'ils utilisent contribue à favoriser leur autonomie en tant qu'apprenant. Il en résulte une utilisation des langues de plus en plus sophistiquée et une transmission de contenu élargie (→ apprentissage continu et cohérent des langues).



Exemple 1 : texte anglais écrit en classe sans assistance et texte en yoruba écrit à la maison avec de l'aide.



Exemple 2 : anglais et russe (texte intégralement écrit en classe sans assistance par un enfant dont les langues d'origine sont le letton et le russe).